

LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN INTERNET: PROPUESTAS PARA EL DISEÑO DE UN ITINERARIO BÁSICO

JUANA CASTAÑO RUIZ
(Universidad de Murcia)

I. INTRODUCCIÓN

Cualquier disciplina puede ser objeto de revisión en sus presupuestos teóricos y prácticos, y, lógicamente en su metodología. En el caso de la Filología Románica y, más concretamente, de las lenguas románicas, su visión se ve necesariamente afectada hoy por un medio que ha venido a instalarse en nuestra vida cotidiana y en nuestra vida académica: Internet. Este artículo es una propuesta de aproximación a las lenguas románicas a la luz de ese nuevo instrumento.

Se trata de una propuesta didáctica, de guía de algunos de los contenidos existentes en Internet sobre las lenguas románicas, que utilizamos como apoyo a nuestra docencia y que hemos trabajado en clase con nuestros alumnos.

Si bien el repertorio de direcciones que proponemos es amplio, puede considerarse muy restringido, comparado con la ingente cantidad de información que existe actualmente en la red relacionada con nuestra materia. Hemos elegido ser premeditadamente sintéticos por dos razones, que guardan una relación estrecha. La mayor parte de las páginas que indicamos las conocemos y utilizamos con frecuencia. No deseábamos un censo excesivamente amplio simplemente porque los contenidos de la red así lo permiten. Y aquí es donde explicamos la segunda razón. No queríamos hacer lo que es muy frecuente: copiar listados y listados de direcciones que están en la red y que se repiten continuamente de unas páginas a otras. Hemos trazado un itinerario básico y pluridisciplinar, aplicado siempre que ha sido posible a todas las lenguas descritas, pues las direcciones indicadas constituyen la puerta para llegar a muchas otras. Como colofón, en todas las lenguas, proporcionamos la dirección de ciertas páginas personales de gran interés que completan con su rico repertorio el que nosotros proponemos como básico.

II. FILOLOGÍA E INTERNET

La red es actualmente una fuente complementaria de formación e información que se añade a las fuentes tradicionales de cualquier materia.

En el caso de la Filología, muchos son los estudios, actas, monografías, etc., tanto en el formato tradicional de papel como en edición digital, dedicados a relacionar los estudios filológicos e Internet. No nos vamos a dedicar aquí a hacer un resumen de todos ellos, pues hemos seleccionado algunos de los trabajos que nos parecen más interesantes y los hemos incluido en la bibliografía, aunque sí dedicaremos unas líneas para señalar ciertas ideas acerca del interés y de la utilidad que nos merece el uso de Internet como apoyo a la docencia¹.

En los últimos años, hemos ido recibiendo una serie de novedades tecnológicas, perteneciente en su mayoría al ámbito audiovisual, que se han ido aplicando progresivamente en el campo de la enseñanza, especialmente de las enseñanzas de las lenguas. A la documentación en papel se añadieron pronto las cintas de cassettes, los vídeos, los CD-ROM, revolucionando no sólo los métodos de enseñanza, sino enriqueciendo también un aspecto complementario tan importante como la red bibliotecaria, que se amplió con las bases de datos. Éstas, junto con la conversión de la documentación en papel en recursos electrónicos y su difusión a través de Internet, se han ido expandiendo, hasta llegar al momento actual en el que casi todo está al alcance, si no de todo el mundo, sí al alcance de muchos. En versión digital encontramos bibliotecas completas, revistas, periódicos, etc., y casi todas las instituciones poseen hoy su página web, que es su carta de presentación.

Además, Internet se está introduciendo a pasos agigantados en todos los niveles del ámbito educativo. Muchas son las universidades que ofrecen ya cursos no presenciales, impartidos a través de la red, entre las que destacan la Universitat Oberta de Catalunya o la Universidad de La Rioja².

En el campo de la enseñanza se multiplican los foros de discusión, los salones y los congresos en los que se plantean, desde distintos puntos de vista, aspectos relacionados con el uso de estos nuevos medios: número de usuarios, escasa presencia de la lengua española frente al inglés en la red, programas educativos, etc. Precisamente, en los días en los que redactamos estas líneas, han sido muy abundantes las noticias de prensa en este sentido, coincidiendo con la celebración del II Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid³. Francisco Marcos Marín, en su estudio "La lengua española en Internet", llega a cuantificar el uso del español frente al inglés y otras lenguas: "Encerrado ya en los límites de

1. También lo es para la investigación, pero no es ese el objeto del presente artículo.

2. Prácticamente todas las universidades españolas ofrecen este tipo de enseñanza virtual. En la Universidad de Murcia, la red *Atica* y el proyecto *Suma* son ya, con sus múltiples servicios, una realidad de apoyo a la docencia y a la investigación.

3. *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001. Indicamos algunos titulares de prensa que reflejan los debates y discusiones durante el Congreso: José Antonio Millán, "El español en Internet", *EL PAÍS*, Babelia, sábado 13 de octubre de 2001; José Andrés Rojo y Miguel Mora, "Tecnología y educación, esenciales para aumentar el peso del español en la Red. Internet provoca un debate sobre los recursos de los hispanohablantes", *EL PAÍS*, jueves 18 de octubre de 2001; Jesús Rocamora, "Expertos buscan fórmulas para sacar al español del "subdesarrollo" en Internet. Sólo dos de cada cien páginas en la Red aparecen en castellano", *La Razón*, jueves 18 de octubre de 2001.

este análisis, es decir, en relación con el uso en internet, sin perjuicio de lo que luego diremos sobre cómo se cuantifican y presentan los datos, podemos decir que el español se emplea, en la red, en menos de un 5 por ciento de todas las ocasiones en las que se actúa lingüísticamente y que, si dejamos fuera el inglés, ocupa un, en apariencia razonable, cuarto lugar, por detrás de japonés, alemán y chino, pero por delante de otras lenguas románicas o latinas, si bien a muy corta distancia del francés”⁴.

Si pasamos del plano más general al particular, del interés que supone tanto para el profesor como para los alumnos de filología el uso de Internet, haremos también algunas consideraciones. Estos medios suponen una innovación del sistema tradicional de lectura y aprendizaje⁵, poniendo al alcance de cualquier usuario un número ilimitado de recursos. La información disponible en Internet es rica y amplia. Precisamente, una de las razones que utilizan los detractores de ese medio es la incapacidad para asimilar esa inmensa información, que imposibilita la profundización y memorización, aunque se olvidan de que existe la posibilidad de seleccionar, como aconseja George Landow, uno de los pioneros en la investigación de las nuevas tecnologías: “No se trata de leerlo todo. Los que quieran buscar o leer más sobre cualquier tema podrán hacerlo sin necesidad de salir de casa. En definitiva, evita ir a la biblioteca, la tienes desde el ordenador”⁶. En cierto modo, compartimos parte del razonamiento y percibimos ese peligro, pero pensamos que Internet no puede ni debe convertirse en el único medio para el aprendizaje de determinadas materias. Consideramos que es un apoyo más y así se debe utilizar: un aprovechamiento de recursos que, a veces, no están a nuestro alcance más que a través de la red. Por ello, son de agradecer muchas de las iniciativas que se llevan a cabo continuamente⁷.

Una de sus mayores ventajas es la de proporcionarnos materiales muy diversos y en formatos diferentes, lo que supone una gran riqueza para la formación de los nuevos filólogos. Desde imágenes hasta sonido, desde textos hasta ejercicios, desde visitas virtuales a museos hasta la pronunciación de los sonidos más característicos de las lenguas y, todo ello, en formato de hipertexto, que, como señala Antonio M. Bañón, se trata de una “*redimensionalización* del concepto tradicional de texto” y añade: “El hipertexto, entonces, es una nueva unidad comunicativa que ofrece igualmente nuevas perspectivas en el estudio de las lenguas y en su enseñanza: novedad que, por cierto, no debe interpretarse en términos absolutos; primero, porque para la filología el estudio de las relaciones entre textos afines es algo habitual; segundo, porque los textos tradicionales incluyen componentes intencionadamente similares a los

4. Francisco Marcos Marín, “La lengua española en Internet”, en *El español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, 2000: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/marcos/

5. Sven Birkerts resume muy bien la percepción de la sociedad actual ante el uso de las nuevas tecnologías. Su ensayo, *Elegía a Gutenberg. El futuro de la lectura en la era electrónica*, Alianza Editorial, Madrid, 1999, analiza, de forma exhaustiva, las diferencias entre los medios tradicionales de lectura y escritura y los que impone el ordenador. Cf. nuestra reseña del ensayo en *Tonos Digital*, nº 2, noviembre, 2001: <http://www.um.es/tonosdigital/>

6. Laia Reventós. “El hipertexto cambia la cultura al igual que la imprenta de Gutenberg. Landow teoriza sobre la revolución tecnológica”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 22 de abril de 1999.

7. Señalamos dos de ellas: F. García, “Gustavo Bueno coordina en Internet el proyecto ‘Filosofía en español’”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 13 de septiembre de 2001; M. Salomone, “El CSIC crea un programa automático para traducir al antiguo *ugarítico*”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 22 de abril de 1999.

nexos hipertextuales, como por ejemplo la nota a pie de página; y tercero, porque desde muy antiguo productores y consumidores de manuscritos estaban acostumbrados a la incorporación de imágenes”⁸.

Habitualmente el usuario puede descargarse ciertos materiales, de forma gratuita, y trabajar sin depender forzosamente de la presencia del profesor. Lo que no quiere decir trabajar sin él, como bien señala Francisco Marcos Marín: “Hace tiempo que las universidades a distancia aprendieron que los alumnos necesitan un contacto directo con tutores y profesores. Cuanto más completa sea la información, más riqueza aportará a ese contacto directo, sin suplirlo nunca”⁹. Todo ello enriquece el conocimiento de cualquier lengua y su cultura.

En ocasiones, la información en Internet está sometida a incierta suerte y su ubicación puede ofrecer mayor inestabilidad que la de cualquier biblioteca tradicional, más estática y perceptible físicamente. Recibimos alguna sorpresa cuando, queriendo visitar una página que nos pareció un tesoro que vislumbramos y guardamos en nuestros *Favoritos*, descubrimos con pesar que desapareció sin dejar rastro. Inestabilidad que, junto con la sospecha frecuente de páginas de las que hay que huir pues no tienen la calidad científica suficiente o están plagadas de errores, puede producir temor o rechazo a utilizar Internet. Algo fundamental es también la necesidad de actualización de ciertas páginas cuyos contenidos precisan estar al día o pueden quedar desfasados. Sin embargo, siendo cuidadosos en la elección, este medio puede ser de gran interés para el universitario que encuentra iniciativas, como las que antes comentábamos, que le ayudan a desarrollar sus conocimientos.

Es cierto que, para acceder a la red, es imprescindible contar con un ordenador y una conexión. Cada vez es más frecuente encontrar en los domicilios particulares equipos básicos que permiten esa conexión. Además, y puesto que estamos hablando de enseñanza, las instituciones educativas hacen esfuerzos por adaptarse y dotar a los centros de los medios suficientes para que Internet llegue a profesores y alumnos¹⁰. En el mundo universitario, los estudiantes disponen de posibilidades diversas como el acceso a Laboratorios y microaulas y a una cuenta propia de correo electrónico, que les permite el contacto con alumnos de otras lenguas, la participación en foros de discusión o el abono a listas de formación y discusión de las materias. Al uso del correo electrónico y a su interés para los estudiantes de filología se refiere Mar Cruz Piñol con estas palabras: “Por ejemplo, en la enseñanza de segundas lenguas cada vez se promueve más la correspondencia entre estudiantes de diferentes países. Muy pocos estudiantes tienen los recursos necesarios para viajar al país de la lengua que estudian, pero, si su escuela o su universidad dispone de conexión vía Internet, el aprendizaje de español como lengua extranjera puede tener en Hispanoamérica o en España un amigo con quien

8. Antonio M. Bañón, “Hipertexto e Internet. Notas sobre su aprovechamiento en los estudios lingüísticos”, en Pilar Díez de Revenga y José M^a Jiménez Cano (eds.), *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*, II, Diego Marín Librero-Editor, Murcia, 1999 (p. 62-3).

9. Marcos Marín, F., “La enseñanza en la Red. Internet hace posible la existencia de una clase complementaria de contenidos culturales”, *El Semanal*, 26 de diciembre de 1999.

10. En este sentido, el Ministerio de Educación y Cultura lleva a cabo el Programa de Nuevas Tecnologías de Información y la Comunicación (PNTIC), cuyas acciones son varias. Véase la entrevista a su director Juan Luis Cordero, “Internet es ya imprescindible para la educación”, *MUFACE*, n^o 175, 1999.

escribirse e intercambiar opiniones. De este modo el correo electrónico representa un apoyo importante en la didáctica de las lenguas y se convierte en una fuente viva de información lingüística y cultural”¹¹.

Las posibilidades que proporciona Internet a los profesores de lenguas y a cualquier estudiante de ellas son inmensas. En la red puede encontrar mil puntos de apoyo para dar a conocer a sus alumnos la lengua y la cultura que estudian, y puede probar con ellos, y desde su propia clase, la llamada “inmersión”. Desde el mundo del viaje (no olvidemos que las páginas de RENFE, por poner un ejemplo sencillo y cercano, pueden consultarse también en catalán, gallego o euskera), hasta la radio, desde la visita virtual a un museo, hasta la audición de música, pasando por los horarios del cine, la lectura de revistas o libros en ediciones escritas en su lengua original.

III. LAS LENGUAS ROMÁNICAS

Desde sus inicios hasta la actualidad, la Filología Románica se ha ido adaptando a corrientes y métodos que han ampliado su percepción de las lenguas románicas. A la inmensa y rica bibliografía existente hasta el momento, vienen ahora a unirse todo tipo de recursos diferentes que completan esa visión.

Internet nos da la posibilidad de ponernos en contacto con lenguas y culturas, lo que es de vital importancia para una materia como la nuestra, cuyo objeto de estudio son las lenguas herederas del latín. Opina Edgar Morin que nuestro planeta se ha “encogido” y explica su tesis con el siguiente razonamiento: “Magallanes necesitó tres años para dar la vuelta al mundo por mar (1519-1522). Para dar la vuelta a la Tierra, sólo necesitó 80 días un intrépido viajero del siglo XIX, viajando por carreteras, en ferrocarril y barco a vapor. A finales del siglo XX, el jet logra ese mismo círculo en 24 horas. Y más aún, las cosas están presentes de manera instantánea de un punto al otro del planeta con la televisión, el teléfono, el fax e Internet...”¹². La red nos permite sumergirnos en otras culturas, en páginas escritas en esas lenguas, que nos ponen en contacto con lugares más o menos lejanos e integramos en su sociedad. En Internet “cabe todo” indica Mar Cruz Piñol, y precisa: “En un universo en el que no existen fronteras, caben todas las culturas y todas las lenguas. En este contexto, la diversidad no constituye un obstáculo sino una fuente de información, de curiosidad, de interés infinito por el conocimiento. Y este conocimiento lo adquirimos y lo transmitimos mediante las palabras, mediante el *lenguaje*. No importa cuál sea el idioma”¹³. Conocimientos de lengua y de literatura, pero también de arte, de geografía, de música, de folklore, etc.

Cuando hablamos de lenguas románicas entramos en un campo inmenso en el que nos movemos en amplias coordenadas espacio-temporales: nos remontamos en el tiempo a los

11. Cruz Piñol, Mar, “Espan-L, un “foro de debate” en la Internet sobre la lengua española”, <http://elies.rediris.es/elies1/index.htm>

12. Edgar Morin, *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*, Editorial Paidós, Barcelona, 2001, p. 80.

13. Mar Cruz Piñol, “Internet en el mundo de las lenguas”, en Joaquín Garrido Medina (ed.), *La lengua y los medios de comunicación*, Universidad Complutense, Madrid, 1999, Tomo II, p. 558-564.

siglos anteriores a la expansión de Roma para llegar hasta nuestros días y abarcamos un espacio geográfico que se extiende mucho más allá de lo que pudieran pensar los romanos, al expandirse a partir del siglo XV, en sucesivas oleadas de colonizaciones, ciertas lenguas románicas.

Hoy forman un grupo de lenguas de importante presencia en el mundo, si bien habremos de diferenciar entre ellas, puesto que no todas gozan de suerte idéntica, siendo el español una de las lenguas más habladas¹⁴. Junto a las llamadas lenguas mayoritarias (las más conocidas, las más habladas y las que poseen mayor documentación) permanece el testimonio de esas otras lenguas que, sin ser menos importantes desde el punto de vista estrictamente lingüístico, representan la supervivencia de lenguas y culturas minoritarias¹⁵. De la importancia de la conservación de las lenguas habla Amin Maalouf: “En muchas esferas se unifica, se adapta, se normaliza, al precio que sea; en ésta, sigue reinando la mayor preocupación. El día de mañana podría haber incluso, además de la moneda única y de la globalización unificada, un mismo ejército, una misma policía y un mismo gobierno; pero si se intentara dejar fuera a la más minoritaria de las lenguas, se desencadenarán las reacciones más pasionales, más incontrolables. Para evitar la tragedia es preferible, por alto que sea el coste, traducir, traducir y traducir...”¹⁶. Contundente es también la afirmación de George Steiner “No hay ninguna lengua pequeña”, cuyo discurso en el acto de entrega de los Premios Príncipe de Asturias fue una defensa a ultranza de esas lenguas: “Por lo tanto, no me consta que haya un problema más urgente que el de la preservación del don de lenguas de Pentecostés, el de la *défense et illustration*, por usar una expresión conocida del Renacimiento, de cada idioma sin excepción, por muy reducido que sea el número de sus hablantes, por muy modesta que sea su matriz económica y territorial. Aprender un idioma, leer sus clásicos, contribuir a su supervivencia, aunque sea en modesta medida, es ser más que uno mismo”¹⁷.

Estas lenguas minoritarias permanecen vivas y han encontrado en la red una manera de estar presentes en el mundo para que no se las olvide. Antes hablábamos del debate suscitado en el reciente Congreso de la Lengua Española acerca de la escasa presencia del español en Internet, señalada también por Antonio Garrido, director del Instituto Cervantes de Nueva York con estas palabras: “Uno de los grandes retos para la expansión del español es su presencia en Internet: no basta con el crecimiento en el número de usuarios; es fundamental el desarrollo cuantitativo y cualitativo de los contenidos”¹⁸. Este empeño no es único desde España pues la prensa informa periódicamente de actividades desde otros ámbitos, antaño hispanófonos, que intentan asegurar el testimonio de la lengua española en Internet, como es

14. Según el *Anuario del Instituto Cervantes* de 1998 el total de hispanohablantes asciende a 351.068.983. Cf. de Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero, “Demografía de la lengua española”, en *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes, 1998: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_98

15. Son objeto de especial protección también desde instituciones políticas como el Consejo de Europa, que aprobó el 5 de noviembre de 1992 la *Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias*, aunque no todos los países miembros la firmaron y/o ratificaron. Cf. <http://local.coe.int/Treaty/FR/Cadreprincipal.htm>

16. Amin Maalouf, *Identidades asesinas*. Alianza Editorial, Madrid, 1999, p. 167.

17. George Steiner, “No hay lengua pequeña”, Extracto del discurso leído en la entrega de los Premios Príncipe de Asturias, *EL PAÍS*, sábado 27 de octubre de 2001.

18. Antonio Garrido, “Lenguas en expansión”, *EL PAÍS*, jueves 18 de octubre de 2001.

el caso de Filipinas¹⁹. Vista esta preocupación por el afianzamiento del español en Internet, se entiende aún mejor que esas otras lenguas minoritarias se presenten también con todas sus credenciales en la red, con todas sus posesiones: lengua y cultura. Son el testimonio vivo de que existen y no quieren desaparecer bajo la presión de otras lenguas más “importantes”. El escritor Kenzaburo Oe se refiere a este tipo de lenguas al mencionar modernos medios a nuestro alcance como el fax, el teléfono o Internet: “Des études en cours montrent que certaines langues minoritaires dans le monde sont utilisées telles quelles sur Internet. C’est une chose dont on peut se féliciter”²⁰. Un ejemplo de esta supervivencia en la red es la del judeoespañol, lengua considerada entre las que se encuentran en proceso de extinción y que, sin embargo, está conociendo una nueva vida a través de Internet²¹.

Subsisten estas lenguas y se mantienen en la red, poniendo cerca de nosotros sus recursos. Esta visión complementaria y poliédrica en Internet es una forma, quizás, de compensar ciertas materias o asignaturas que han ido desapareciendo progresivamente de los planes de estudios, pues han ido siendo sustituidas por otras más acordes con los tiempos. Aportan contenidos adicionales a los contenidos fundamentalmente lingüísticos y literarios que proporcionamos a los alumnos en las Facultades, surgiendo así “la necesidad de una clase complementaria de contenidos culturales que, en realidad, trata de llenar de alguna manera los vacíos dejados por sistemas de enseñanza deficientes”²².

Lógicamente, si queremos proponer un itinerario de estudio de las lenguas románicas en Internet, es necesario indicar a qué lenguas queremos referirnos. Una de las cuestiones más debatidas en el seno de la Filología Románica es el propio número de lenguas románicas, oscilante y dependiente del criterio que utilice el filólogo que propone la clasificación²³ y de

19. R.C., “La emigración filipina lucha por implantar el español en la red y en su país”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 26 de julio de 2001.

20. Kenzaburo Oe, “Internet et moi”, *Le Monde Diplomatique*, décembre, 1998.

21. Por ejemplo, la página Ladino Komunita (<http://www.sepharadichouse.org/komunita.html>), moderada por Rachel Amado Bortnick tiene una lista de discusión en la que periódicamente la moderadora envía lecciones sobre la gramática de esa lengua, ya que muchos de los participantes de la lista confiesan su desconocimiento de la lengua que hablan por tradición familiar.

22. F. Marcos Marin, *op. cit.*

23. Los filólogos manejan criterios distintos que combinan factores geográficos, con elementos filológicos y lingüísticos y *status* político, resultando finalmente clasificaciones muy afines. Éstas pueden oscilar entre la muy conocida de Dante Alighieri en su magnífico y premonitorio ensayo *De vulgari eloquentia*, que contempla un panorama muy reducido de tres lenguas románicas: *lingua de oïl*, *lingua de oc* y *lingua de si*; y la de Knud Togeby, que hace un exhaustivo listado de 15 lenguas: sardo, rumano, dalmata, italiano del sur, toscano, italiano del norte, friulano, retorrománico, francés, francoprovenzal, provenzal, gascón, catalán, español y portugués. Entre estas dos, que nos sirven para mostrar una oscilación numérica extrema, a lo largo de la historia de la Filología Románica se han realizado propuestas diferentes que, además, se han visto incrementadas por la presencia de lenguas como el retorrománico, el dalmático y el francoprovenzal gracias a la labor, a finales del siglo XIX y principios del XX, de Matteo Bartoli y de Graziadio Isaia Ascoli. Recordamos algunas de ellas. F. Diez habla de seis (italiano, válico, francés, provenzal, español y portugués) aclarando que atraen su atención “soit par leur originalité, soit par leur importance littéraire”. Heinrich Lausberg presenta un censo de 10, que atienden al criterio de lenguas escritas: portugués, español, catalán, provenzal, francés, retorromano, italiano, dalmático, rumano y sardo. Lorenzo Renzi reproduce la de Carlo Tagliavini: portugués, español, catalán (iberorrománico); provenzal (y gascón), francoprovenzal, francés (galorrománico); ladino, sardo, italiano, dalmata (italorrománico), rumano (balcarrománico). Esta es una clasificación geográfica que favorece “una interpretación de los hechos de contigüidad geográfica con factores de sustrato, de superstrato y, en general, con hechos históricos”. Michael Metzeltin opta por este amplio censo: rumano, friulano, ladino (dolomítico),

la misma distinción de las nociones de “lengua” y “dialecto”. Sin embargo, ninguna de estas cuestiones es el objeto del presente artículo, pues el afán que nos guía es el de ofrecer la muestra de materiales de este grupo lingüístico en Internet.

De este modo, la clasificación que proponemos toma como base las más recientes, del tipo de la de Renzi, Posner o el *Lexikon*, a la que incorporamos el gallego, el astur-leonés y el navarro-aragonés. El gallego como lengua diferenciada en la actualidad del portugués. El astur-leonés y el navarro-aragonés como continuaciones de los dialectos medievales y como testimonio de variedades minoritarias habladas en la actualidad. El listado resultante de lenguas sería el siguiente:

- 1.Español.
- 2.Catalán.
- 3.Gallego.
- 4.Astur-leonés.
- 5.Navarro-aragonés.
- 6.Portugués.
- 7.Francés.
- 8.Francoprovenzal.
- 9.Occitano.
- 10.Retorrománico.
- 11.Italiano.
- 12.Sardo.
- 13.Dalmático.
- 14.Rumano.

Del anterior listado, el dalmático tiene un *status* totalmente diferenciado puesto que se extinguió a finales del siglo XIX y hoy no tiene hablantes. El resto de lenguas tampoco goza del mismo, pues está sujeto a los avatares históricos que ha conocido cada una de ellas, lo que sistematiza Hans-Martin Gauger en su *Introducción a la Lingüística Románica*²⁴.

Estas lenguas rompen las fronteras políticas de los países en donde oficialmente se hablan para entrar en los territorios vecinos: el francés entra de Francia a Bélgica, el occitano entra en Italia, el catalán se habla a un lado y otro de los Pirineos. Por otro lado, las lenguas románicas se extienden más allá de los lejanos límites del Imperio Romano hacia la denominada Rumania Nueva, fruto de la extensión de algunas de ellas, convertidas en lenguas colonizadoras a partir del siglo XV, fundamentalmente el español, el francés y el portugués. Además, en el caso del español, se añade su difusión en Europa central y oriental y en el norte de Marruecos tras la expulsión de los judíos sefardíes en 1492.

romanche, italiano, sardo, corso, occitano y gascón, francés, catalán, aragonés, español (castellano), asturiano, gallego y portugués. Finalmente, indicamos la de Rebecca Posner: español, francés, italiano, portugués y rumano (lenguas estatales); catalán y occitano (lenguas literarias); francoprovenzal y retorrománico (lenguas de los lingüistas); sardo (lengua excepcional); dalmático (lengua muerta); y otras (remite a algunas variedades románicas relacionadas con las anteriores). El volumen VII de *Lexikon der Romanistischen Linguistik, Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, obra reciente y muy actualizada, presenta un informe exhaustivo sobre los distintos tipos de clasificación.

24. Hans-Martin Gauger, *Introducción a la Lingüística Románica*, Gredos, Madrid, 1989, p. 16-9.

IV. LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN INTERNET

Los materiales relacionados con las lenguas románicas en Internet son muchos y muy variados. Desde el punto de vista estrictamente lingüístico y literario, bibliotecas electrónicas, atlas lingüísticos, manuscritos, diccionarios, revistas, etc. Desde un punto de vista cultural más amplio, recursos sobre música, museos, teatros, cine, prensa, radio, televisión, etc.

Proponemos el desarrollo de la clasificación de las lenguas románicas aplicando un mismo itinerario de estudio en Internet a todas ellas. Lógicamente no todas poseen el mismo peso en la red²⁵, de manera que el itinerario que indicamos para lenguas como el dalmático o el francoprovenzal son forzosamente más breves y no se completará en su totalidad el esquema sugerido. Otras, como el rumano y el retorrománico fundamentalmente, quedarán sin propuesta en algunos apartados concretos. En todos los casos, iremos completando en futuras ediciones de este trabajo el repertorio que hoy ofrecemos.

Se trata de presentar una selección de páginas web que, en nuestra opinión, sirvan de guía didáctica para el estudio de ciertos aspectos de esas lenguas románicas. Insistimos ahora en un punto que señalábamos antes: la complementariedad que suponen estos recursos como apoyo para la clase tradicional. Si hablamos de la creación de las Academias de la Lengua podremos visitar las páginas de la Real Academia de la Lengua Española, la Académie Française o la Academia della Crusca; si queremos conocer el francés de Canadá o el de Bélgica, podremos conocer las instituciones encargadas de ello; y si queremos comprobar la vigencia del occitano, tras su recuperación a partir de mediados del siglo XIX, entraremos a sus muchas páginas en la red.

La propuesta es amplia y no se centra exclusivamente en la lengua, tratándose de un trabajo de filología de conjunto, estudiando lengua, literatura y otros aspectos culturales.

Para cada lengua aplicaremos idéntico esquema, proponiendo, al menos, una página web de los siguientes campos:

1. Organismo institucional.
2. Organismo cultural.
3. Organismo lingüístico.
4. Biblioteca de textos electrónicos.
5. Diccionario.
6. Revista.
7. Prensa / radio / televisión.
8. Variedades lingüísticas.
9. Página personal de interés.

Previamente, y antes de comenzar con cada una de las lenguas, dedicamos tres apartados generales y comunes a todas ellas: el de los buscadores, el de la presencia de las lenguas

25. Sobre el uso de las lenguas románicas en Internet en comparación con el inglés o el alemán, véase el interesante informe de Funredes *La place des langues latines sur l'Internet*: <http://funredes.org/LC/français/L5/L5contents.html>. A este propósito consúltese también en la página web de Funredes el apartado "El trabajo de Funredes sobre el impacto lingüístico de los NTIC" en la dirección siguiente: <http://funredes.org/espanol.carpeta.php3/temaid/8/datos/si>

románicas en los estudios universitarios y el de las páginas web dedicadas al conjunto de las lenguas románicas o a varias de ellas.

V. PROPUESTA DE UN ITINERARIO BÁSICO DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN INTERNET

1. Buscadores

A través de palabras clave se puede hacer una búsqueda general:

- buscadores generales: <http://www.yahoo.com>; <http://www.google.com>
- buscadores españoles: <http://www.terra.es>, <http://www.hispavista.com>
- buscadores catalanes: <http://www.cercat.com>; <http://www.cataloniaweb.com>
- buscador gallego: <http://www.galiciacity.com/>
- buscador portugués: <http://www.aeiou.pt>
- buscador francés: <http://www.nomade.fr>
- buscadores occitanos: <http://www.chez.com/occitanet/index.htm>; <http://www.dobl-oc.com/>
- buscador italiano: <http://www.virgilio.it/home/index.html>
- buscador rumano: <http://www.home.ro>

2. El estudio de las lenguas románicas en las universidades españolas y del mundo

Además del interés por la situación del estudio de las lenguas románicas tanto en nuestras universidades como en las universidades extranjeras, la movilidad cada vez más frecuente de los alumnos en programas educativos como Séneca o Sócrates provoca su interés por conocer los planes de estudios de otras universidades.

- red universitaria española: <http://www.rediris.es>
- universidades españolas con la especialidad de Filología Románica: *Universidad de Barcelona*: <http://www.ub.es>; *Universidad Complutense de Madrid*: <http://www.ucm.es>; *Universidad de Girona*: <http://www.udg.es>; *Universidad de Granada*: <http://www.ugr.es>; *Universidad de Oviedo*: <http://www.uniovi.es>; *Universidad del País Vasco*: <http://www.ehu.es>; *Universidad de Salamanca*: <http://www.usal.es>; y *Universidad de Santiago de Compostela*: <http://www.usc.es>.
- universidades del mundo, organizadas por países: <http://geowww.uibk.ac.at/univ/>
- universidades extranjeras con página de interés sobre las lenguas románicas: *Universidad de Basilea*: <http://www.rose.unibas.ch/index.f.html>; *Universidad de Chicago*: <http://humanities.uchicago.edu/romance/>; *Universidad Libre de Bruselas*: <http://www.ulb.ac.be/phil/spf/>; *Universidad de Copenhague*: *Udvalgte romanske www-adresser*: <http://www.hum.ku.dk/romansk/bib/rb-www.html>; *Universidad Católica de Lovaina*: <http://www.filtr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/rom.html>

3. Páginas que recogen el conjunto de lenguas románicas o algunas de ellas:

- *European Bureau for Lesser Used Languages*: <http://www.eblul.org/>
- *Mercator Legislació*: <http://www.troc.es/ciemen/mercator/index.htm>

- *Terminologies des langues latines minoritaires*: <http://www.unilta.org/dtil/linmiter/linmiter.html>
- *Euromosaic*: <http://www.uoc.es/euromosaic/>
- *Ethnologue (Languages of the World)*: <http://www.sil.org/ethnologue>
- *Romania Minor*: <http://freeweb.org/freeweb/romaniaminor>
- *Orbis Latinus*: <http://www.orbilat.com/>
- *Unión Latina*: www.unilat.org
- *Vox Latina*: www.voxlatina.com
- *Realiter, Red Panlatina de Terminología*: www.realiter.net/es/presentacion.htm

4. Español:

1. *Ministerio de Educación y Cultura*: <http://www.mec.es>
2. *Real Academia de la Lengua Española*: <http://www.rae.es>
3. *Instituto Cervantes*: <http://cvc.cervantes.es>
4. *Biblioteca Virtual Cervantes*: <http://www.cervantesvirtual.com>
5. *Diccionario de la lengua española* (22ª edición): <http://www.rae.es>; *Diccionario de Regionalismos de la lengua española*: <http://www.hispanicus.com/drle/>; *Repertorio de diccionarios de la página del Profesor J.R. Morala (Universidad de León)*: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>
6. *Círculo (CLAC)*, Universidad Complutense de Madrid: <http://www.ucm.es/info/circulo>; *Especulo, Revista de Estudios Literarios*, Universidad Complutense de Madrid: <http://www.ucm.es/info/especulo/>; *Tonos Digital, Revista de Estudios Filológicos*, Universidad de Murcia: <http://www.um.es/tonosdigital/>
7. *EL PAÍS*: <http://www.elpais.es>; *ABC*: <http://www.abc.es>
8. Variedades lingüísticas:
 - español de América: *Mundo Latino*: <http://www.mundolatino.org>
Comunica: <http://www.unidadenladiversidad.com>
 - español en Filipinas: *La Revista filipina*: <http://www.los-indios-bravos.com/revistafilipina/>
 - judeoespañol: *Ladino Komunita*: <http://www.sepharadichouse.org/komunita.html>;
Sefarad: <http://www.sefarad.f2s.com/>
9. Páginas personales: *Español@internet, José R. Morala*: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm>; *José Antonio Millán*: <http://jamillan.com/>; *Eldígoras*: <http://www.eldigoras.com/eldi2.html>; *Joaquim Llisterra*: <http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html>

5. Catalán:

1. *Generalitat de Catalunya*: <http://www.gencat.es>; *Generalitat Valenciana*: <http://www.gva.es/inicio.html>; *Govern Balear*: <http://www.caib.es/fcont.htm>; *Govern d'Andorra*: <http://www.andorra.ad/govern/index.html>
2. *Omnium cultural*: <http://www.omniumcultural.org/>; *Teatre Lliure*: <http://www.teatrelliure.com>
3. *Institut d'Estudis Catalans*: <http://www.iec.es/inici.htm>

4. *Biblioteca Lluís Vives*: <http://lluivives.com>
5. *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
6. *Humanitats i Filologia* (UOC): <http://www.ouc.es/humfil/digithum/>; *Lletra* (UOC): <http://www.uoc.es/lletra>
7. *Hemeroteca Electrónica*: <http://www.bib.uab.es/hemerot/catalun.htm>
9. Pàgina personal: *Un viatge literari per les comarques de Catalunya* (Elena Vicioso Martínez): <http://www.xtec.es/~evicioso/index.htm>
8. Variedades lingüísticas:
 - Algher: <http://www.partal.com/alguer>; <http://estelnet.com/alguer>
 - Valencia: *Servei de Normalització Lingüística*, Universitat de Valencia: <http://www.uv.es/~snl/index2.html>
 - Balears: *Servei Lingüístic*, Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/secc6/slg/idex.html>
 - Pyrénées Orientales: *Institut Franco-Català d'Estudis Transfronterers*, Université de Perpignan: www.univ-perp.fr/default-lsh.htm

6. Gallego:

- *Galego*: <http://galego.org/espannol/index.html>
- *Instituto da Lingua Galega*: <http://www.usc.es/~ilgas/>

7. Astur-leonés:

- *Asturies.com*: <http://www.asturies.org/>
- *Academia de la lengua asturiana*: <http://www1.asturnet.es/alla/index.html>

8. Navarro-aragonés:

- *L'aragonés en Internet*: <http://come.to.aragon>; *Colla Unibersitaria por l'aragonés*: <http://www.unizar.es/colla/>

9. Portugués:

1. *Ministério da Educação*: <http://www.min-edu.pt>
2. *Instituto Camoens*: <http://www.instituto-camoes.pt>
3. *Sociedade da Língua Portuguesa*: <http://www.ciberduvidas.com/slp.html>
4. *Biblioteca Nacional*: <http://www.biblioteca-nacional.pt>; *Projecto Vercial. A maior base de dados sobre Literatura Portuguesa*: <http://www.ipn.pt/literatura>
5. *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*: <http://www.uol.com.br/michaelis/>
6. *Letra.Net, a revista da língua portuguesa*: <http://www.lettra.net/>
7. *Diário de Notícias*: <http://www.dn.lusomundo.net/homepage/homepage.asp>
8. Variedades lingüísticas:
 - *Comunidades dos Países de Língua Portuguesa*: <http://www.cplp.org/>
 - *Crioulística*: <http://www.unb.br/il/liv/crioul/>

9. Página personal: *Ciberportuguês* de Stephen Parkinson, Universidad de Oxford: <http://users.ox.ac.uk/~srp/ciberportugues.html>

10. Francés:

1. *Ministère de la Culture et de la Communication*: <http://www.culture.gouv.fr/>
2. *Centre d'Art et de Culture Georges Pompidou*: <http://www.cnac-gp.fr/>; *Institut de France*: www.institut-de-france.fr/
3. *Académie Française*: <http://www.academie-francaise.fr/>; *Alliance Française*: <http://www.alliancefr.org>
4. Biblioteca de textos electrónicos: *Bibliothèque Nationale de France*: <http://gallica.bnf.fr/>; *Athena, Textes Français*: <http://un2sg4.unige.ch/athena/html/francaut.html>
5. *Selección de diccionarios de la Universidad de Lovaina*: <http://www.ilt.kuleuven.ac.be/ilt/grelep/publicat/dicosele.htm>
6. *Diversité*: <http://teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm>; *Le Français dans le Monde*: <http://www.fdlm.org/>; *Marges Linguistiques*: <http://margeslinguistiques.com/>
9. *Le Monde*: <http://www.lemonde.fr/>; *Libération*: <http://www.liberation.fr/>;
8. Variedades lingüísticas francesas: *Institut de Dialectologie de l'Université de Neuchâtel*: <http://www-dialecto.unine.ch/>; *Ch'Landron éch jornal picard*: <http://lanchron.dyadel.net/>; *Union Culturelle Wallonne*: <http://users.skynet.be/ucw/>
9. Francofonía:
 - *Agence de la Francophonie*: <http://www.francophonie.org/oif.cfm>
 - *Selección de periódicos del área francófona, Agence France Press*: <http://www.afp.com/français/links>
 - *Dictionnaire Universel Francophone*: <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>
 - *Institut d'Études Créoles et Francophones (CNRS)*: <http://www.superdoc.com/iecf/>
 - Canadá: *Office Québécoise de la langue française*: <http://www.olf.gouv.qc.ca/cadreG4.html>; *Association des professeurs des littératures accadienne et québécoise de l'Atlantique*: <http://www.unb.ca/french/aplaqua/index.html>
 - Bélgica: *Site Officiel de la Communauté française de Belgique*: <http://www.cfwb.be/>
 - Maghreb: *Littératures du Maghreb*: [http://www.limag.com/](http://www.limag.com;);
 - Suiza: *Délégation à la langue Française*: <http://www.ciip.ch/pages/DLF/dlf.htm#haut>
 - USA: *Conseil pour le développement du français en Louisiane*: <http://www.codofil.org/indexfr.html>
10. Páginas personales: *David Elder*, Universidad Edith Cowan (Australia): <http://www.ecu.edu.au/ses/french/index.html>; *Rodrigo López Carrillo*, Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~rodericu/>

11. Francoprovenzal:

En el caso de francoprovenzal indicamos dos páginas en las que se encuentran recogidos la mayor parte de los recursos existentes sobre esta variedad románica:

- *Institut de Dialectologie de l'Université de Neuchâtel*: <http://www-dialecto.unine.ch>
- *Francoprovenza*, página de Xavier Gouvert: <http://www.chez.com/xgouvert/>

Por su interés, indicamos también el artículo de Alexis Betemps, Director de la Oficina Regional para la Etnología y la Lingüística del Valle de Aosta, “Une culture et une langue vivante”, publicado en *Le Monde-Diplomatique*:

<http://www.monde-diplomatique.fr/1995/11/Betemps/1948.html>

12. Occitano:

1. *Région Provence-Alpes-Côte d'Azur*: <http://www.cr-paca.fr>
Région Languedoc-Rousillon: <http://www.cr-languedocroussillon.fr8008/>
Région Midi-Pyrénées: <http://www.cr-mip.fr/>
Région Aquitaine: <http://aquitaine.fr/>
Conseil Régional de Limousin: <http://www.cr-limousin.fr/temp/index/index/html>
Région Auvergne: <http://www.cr-auvergne.fr/>
Région Rhône-Alpes: www.cr-rhone.alpes.fr/
2. *Institut d'Estudis Occitans*: <http://www.cco.asso.fr/ieo/index.html>; *Félibrige*: <http://www.felibrige.com>; *Calandreta*: <http://www.cco.asso.fr/calandreta>; *Voyage en Terres Cathares*: <http://www.cathares.org>; *Association Internationale d'Études Occitanes*: <http://www.multimania.com/aieo/>
3. *Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, Université de Paris-Sorbonne IV*: <http://www.paris4.sorbonne.fr/html/ufr/lf/ceroc/index.htm>;
Université de Pau: <http://www.univ-pau.fr/ext/institut-occitan/>;
Université de Toulouse: <http://www.ac-toulouse.fr/occitan/>
4. *Tour Magne, Ciel d'Oc*: <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>; *Banca de textes*: http://www.mnet.fr/sabaud/oc_bib.html
5. *SABAUD, Diccionari de la lenga occitana*: http://www.mnet.fr/sabaud/oc_index.htm
6. *Novelum, revisda occitana*: www.cco.asso.fr/ieo/ieo24/revisda.html
7. *OC-TV*: <http://www.oc-tv.net>; *Radio lengadoc*: <http://www.radiolengadoc.com/>
8. Otros:
 - *Aci Gasconha*: <http://perso.infonie.fr/bernatjd/>
 - *Conselh Generau d'Aran*: <http://aran.ddl.net/>; *Aranés*: <http://cultura.gencat.es/lencat/aran/index.htm>
9. Página personal: *Página de Joan-Miquèu Espinasse*: <http://www.multimania.com/miqueu/>

13. Retorrománico:

1. *Chantun Grischun*: http://www.gr.ch/frames_rom.html
2. Organismo cultural:
 - *Uniun dals Grischs*: <http://www.udg.ch/>
 - *Uniun rumantscha da Surmeir*: <http://www.u-r-s.ch/>
 - *Union Ladina del Cadore de Mèdo*: <http://www.ladinia.org/>
3. *Lia Rumantscha*: <http://www.spin.ch/liarumantscha/index.html>; *Società Filológica Friulana G.I. Ascoli*: <http://www.filologicafriulana.it>
4. Biblioteca de textos electrónicos.

5. *Dicziunari Rumantsch Grischun*: <http://www.drg.ch/>
6. *Punts*: <http://www.punts.ch>
7. *Radio e Televisiun Rumantscha*: <http://www.rtr.ch/>
8. Variedades lingüísticas:
 - *Amis de Lenghe Furlane*: <http://www.geocities.com/Athens/Styx/9982/>
 - *Cooperativa di Informazione Friulana*: <http://www.friul.it>
 - *Union Generala di Ladins dles Dolomites*: <http://www.altabadia.it/ladins/index.html>

14. Italiano:

1. *Ministero della Publica Istruzione*: <http://www.istruzione.it>
2. *Società Dante Alighieri*: <http://www.soc-dante-alighieri.it/>
3. *Accademia della Crusca*: <http://ovisum199.csovi.fi.cnr.it/crusca/>
4. *CRILet (Centro Ricerche Informatica e Letteratura)*: <http://mcisadu.let.uniroma1.it/crilet>
5. *Dizionario Garzanti*: <http://www.garzanti.it>
6. *Ocula*: <http://www.ocula.it/t0/index.htm>
7. *Il Corriere della Sera*: <http://www.corriere.it/>; *La Repubblica*: <http://www.repubblica.it/>
8. Variedades lingüísticas:
 - *Language and dialect on the Italian Peninsula*:
<http://www.netaxs.com/people/salvucci/ITALhome.html>
 - *corso: Académie de Corse*: <http://www.ac-corse.fr/>; *Magazine*: <http://www.aio.mediterranea.fr/>; *I Muvrini*: <http://www.muvrini.com/index-ie.asp>
9. Página personal: *EduLinks by Antonio Marsano (La Prima Guida italiana a Internet per la Scuola)*: <http://www.edulinks.it/>

15. Sardo:

1. *Regione Autonoma della Sardegna*: <http://www.regione.sardegna.it>
2. *Federazione delle Associazioni dei Sardi in Italia*: <http://www.circolisardi.it/>
3. *Universidad Libre de Berlin*: <http://www.spinfo.uni-koeln.de/mensch/sardengl.html>
4. *Textos electrónicos*, Universidad Libre de Berlin: <http://www.spinfo.uni-koeln.de/mensch/textos.html>
5. *Ditzionariu On line*: <http://www.ditzionariu.org/>
6. *In Sardegna Virtual*: <http://www.crs4.it/~cirio/ISV/>
7. *Sardegna on line Magazine*: <http://www.sardegna.com>
9. Página personal: *Is nuraghis de Sardigna*: <http://members.tripod.com/~verdi1/nurs.htm>

16. Dalmático:

En el caso del dalmático proponemos tres direcciones que recogen los recursos del dalmático, lengua ya extinguida:

- *Centro di Documentazione Multimediale della cultura giulana, istriana, fiumana e dalmata, Arcipelago Adriático*: <http://www.arcipelagoadriatico.it/>
- *Archivio Storico di Trieste, Istria e Dalmazia*:

www.el-sys.com/nosepol/amedeo/Stefano/Archive.html

• *Istituto Regionale per la cultura istriano-fiumano-dalmata*: <http://www.irci.it/>

17. Rumano:

1. *Ministerul Educatiei si Cercetarii*: <http://www.edu.ro/>

2. *Academia Rumana*: <http://www.acad.ro/>

3. *Sección de Filología y Literatura de la Academia Rumana*: http://www.acad.ro/New_Folder/Annuaire/institute.htm#Filo

4. *Biblioteca romanească*: <http://biblioteca.euroweb.ro/>

5. *Diccionarios y traducción*: <http://www.tradu.ro>

6. *România Literară*: <http://www.romlit.ro/>; *Adevărul literar și artistic*: <http://adevarul.kappa.ro/>

7. *România Liberă*: <http://www.romanalibera.com/>; *Hemeroteca electrónica*: <http://www.press.ro/>

9. Página personal: *La Roumanie pour les amis*: <http://www.onlinero.com>

VI. CONCLUSIÓN

Internet es un buen vehículo de transmisión de este grupo de lenguas de desigual fortuna. Precisamente las que no son “grandes” tienen muy claro que deben estar presentes en la red y así figuran con textos, archivos, periódicos, revistas, etc. En este último caso, la labor de las universidades es fundamental, pues gracias a muchos Seminarios y equipos de investigación, la recopilación de materiales en versión digital es posible. Internet es el lugar que ayuda a preservar y mantener estas lenguas y culturas en pie de igualdad con lenguas como el inglés, pues compete al usuario la misión de buscarlas y consultarlas.

Esta propuesta de aproximación a las lenguas románicas es sólo eso: una propuesta. Desde luego la selección no es exhaustiva, pero, en nuestra opinión, abarca un panorama general, de las lenguas en su conjunto, y un panorama particular, de cada una de las lenguas. No olvidemos, de todas formas, que en la red se encuentran otros muchos recursos relacionados con las lenguas románicas, y de los que no hemos hablado: muchas de ellas conviven en sus territorios nacionales con lenguas de origen distinto como el vasco o el bretón, que en la red hay recursos sobre el latín o sobre lingüística y lingüistas, etc.

Nuestro estudio es un trabajo abierto que iremos ampliando a medida que consideremos que otros recursos completan la selección aquí propuesta. Su versión actualizada será publicada, en edición electrónica, en la sección *Corpora* de la revista *Tonos Digital*²⁶.

No son muchas las páginas que componen nuestra selección, aunque esta afirmación es engañosa: las aquí indicadas nos irán llevando hacia otras, que harán el material casi interminable y nos llevará a un mundo, el románico, sin fronteras.

²⁶ *Tonos Digital*, Revista electrónica de estudios filológicos: www.um.es/tonosdigital/.

VII. BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE ROMERO, JOAQUÍN M^a, “Cultura y redes de comunicación: las revistas electrónicas”, *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid: http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/rev_elec.html
- , “Literatura en Internet. ¿Qué encontramos en la WWW?”, *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid: <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/www-lite.htm>
- ALÉN, M^a CARMEN Y HENRI BOYER, “L’occitan sur Internet: signe des temps, champ du cygne ou pied de nez?”, *Lengas. Revue de Sociolinguistique*, Université Paul-Valéry, MontpellierIII, n^o 46, 1999, p. 21-31.
- ARRARTE, GERARDO Y JOSÉ IGNACIO SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA, *Internet y la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros, 2001.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, ANTONIO M., “Hipertexto e Internet. Notas sobre su aprovechamiento en los estudios lingüísticos”, en Pilar Díez de Revenga y José M^a Jiménez Cano (eds.), *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía II*, DM Librero-Editor, Murcia, 1999, p. 61-90.
- , “Direcciones de Internet útiles para el estudio del discurso oral ” (I), *Oralia*, vol. 2, 1999, p. 331-352.
- , “Direcciones de Internet útiles para el estudio del discurso oral ” (II), *Oralia*, vol. 3, 2000, p. 343-354.
- , “Direcciones de Internet útiles para el estudio del discurso oral ” (III), *Oralia*, vol. 4, 2001, p. 361-372.
- BIRKERTS, SVEN, *Elegía a Gutenberg. El futuro de la lectura en la era electrónica*, Alianza Editorial, Madrid, 1999.
- BLANCO, CRUZ, “José Antonio Millán, Filólogo: El ordenador no distancia, crea un ‘tú a tú’ con los alumnos”, *EL PAÍS*, Educación, martes 23 de febrero de 1999.
- BLECUA, JOSÉ MANUEL, GLORIA CLAVERÍA, CARLOS SÁNCHEZ Y JOAN TORRUELLA (editores), *Filología e Informática. Nuevas Tecnologías en los estudios filológicos*, Milenio/Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 1999.
- CRUZ PIÑOL, MAR, “Un nuevo medio de comunicación: la Internet. Su utilidad en el mundo de las lenguas”, en Joaquín Garrido Medina (ed.) *La lengua y los medios de comunicación*, Universidad Complutense de Madrid, 1999, Tomo II, p. 558-564.
- , “Espan-L, un “foro de debate” en la Internet sobre la lengua española”, <http://elies.rediris.es/elies1/index.htm>
- , “La WWW en la clase de E/LE”, *Espéculo 5: www.ucm.es/OTROS/espaculo/numero5/m_cruz.htm*
- (coord.), *La informática y la Filología Española. Investigación, docencia y desarrollo profesional*, <http://www.ub.es/filhis/bases.htm>
- DIEZ, FRIEDRICH, *Grammaire des langues romanes*, Slatkine Reprints, Genève; Lafitte Reprints, Marseille, 1973 (réimpression de l’édition de Paris, 1874).
- DUART, JOSEP M. Y ALBERT SANGRÀ (compiladores), *Aprender en la virtualidad*, Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya, Gedisa Editorial, Barcelona, 2000.

- ESTIVILL, ASSUMPCIÓ Y CRISTÓBAL URBANO, “Cómo citar recursos electrónicos”, *Information World en español*, septiembre de 1997, <http://www.ub.es/biblio/cita-e.htm>
- FUNREDES, “La place des langues latines en Internet”, http://funredes.org/LC/français/L5/L5index_fr.html
- GARCÍA, F., “Gustavo Bueno coordina en Internet el proyecto ‘Filosofía en Internet’”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 13 de septiembre de 2001.
- GAUGER, HANS-MARTIN, *Introducción a la Lingüística Románica*, Gredos, Madrid, 1989.
- HOLTUS, G., M. METZELTIN Y C. SCHMITT (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Niemeyer, Tübingen, 1988-1998.
- LAUSBERG, HEINRICH, *Lingüística Románica*, Gredos, Madrid, 1993.
- MAALOUF, AMIN, *Identidades asesinas*, Alianza Editorial, Madrid, 1999.
- MARCOS MARÍN, FRANCISCO, *El comentario filológico con apoyo informático*, Editorial Síntesis, Madrid, 1996.
- , “La enseñanza en la Red”, *El Semanal*, 26 de diciembre de 1999.
- , “La lengua española en Internet”, en *El español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, 2000: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/.
- METZELTIN, MICHAEL, “Les langues romanes: une vue d’ensemble”, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik, Vol. VII - Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998, p. 1040-1085.
- MILLÁN, JOSÉ ANTONIO, *De redes y saberes. Cultura y educación en las nuevas tecnologías*, Aula XXI, Santillana, 1998.
- , “El Proyecto Gutenberg quiere colocar 10.000 libros en la red”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 23 de abril de 1998.
- , *Internet y el español*, Fundación Retevisión, Madrid, 2001.
- MORIN, EDGAR, *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*, Editorial Paidós, Barcelona, 2001.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO Y JAIME OTERO, “Demografía de la lengua española”, en *El español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, 1998: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_98
- ODINA, MERCEDES, *La aldea irreal. La sociedad del futuro y la revolución global*, Grupo Santillana de Ediciones, Madrid, 2000.
- OE, KENZABURO, “Internet et moi”, *Le Monde Diplomatique*, diciembre, 1998.
- POSNER, REBECCA, *Las lenguas romances*, Cátedra, Madrid, 1998.
- RENZI, LORENZO, *Introducción a la Filología Románica*, Gredos, Madrid, 1982.
- REVENTÓS, LAIA, “El hipertexto cambia la cultura al igual que la imprenta de Gutenberg Landow teoriza sobre la revolución tecnológica”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 22 de abril de 1999.
- , “La transición al campus virtual, un camino lleno de dificultades”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 7 de octubre de 1999.
- ROMERA CASTILLO, JOSÉ, FCO. GUTIÉRREZ CARBAJO Y MARIO GARCÍA-PAGE (eds.), *Literatura y Multimedia*, Visor Libros, Madrid, 1977.
- SALOMONE, MÓNICA “El CSIC crea un programa automático para traducir el antiguo ugarítico”, *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 22 de abril de 1999.

- STEINER, GEORGE, "No hay lengua pequeña", Extracto del discurso pronunciado en la entrega de los Premios Príncipe de Asturias, *EL PAÍS*, sábado 27 de octubre de 2001.
- TOGEBY, KNUD, "Comment écire une grammaire historique des langues romanes?", *Studia Neophilologica*, 34, 1962, p. 315-320.
- TORRENTE, LUIS FELIPE, "Nace el 'europanto', un idioma en la red", *EL PAÍS*, Ciberp@is, jueves 25 de junio de 1998.
- YUS, FRANCISCO, *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*, Ariel Lingüística, Barcelona, 2001.